

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di GiovaniSi ([www.giovansisi.it](http://www.giovansisi.it)), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani”.

### Regolamento

Primo anno 60 Cfу (26 Cfу per la didattica, 34 Cfу per la ricerca)

Secondo anno 60 Cfу (22 Cfу per la didattica, 38 Cfу per la ricerca)

Terzo anno 60 Cfу (10 Cfу per la didattica, 50 Cfу per la ricerca)

## DOTTORATO DI RICERCA “STUDI DI TRADUZIONE” – A.A. 2025/2026 XLI CICLO

### Programma dell’attività didattica a.a. 2025-2026

LEZIONI  
7 CFU, 42 ORE

#### Achim Wurm

*Sui vantaggi e gli svantaggi dell'analogia per la teoria della traduzione. Riflessioni e spunti di una possibile ricerca*

Residenza 27 ottobre-5 novembre. Responsabile scientifica: Claudia Buffagni

**4 novembre, 10-13**

Via Bandini 35

#### Chris Rundle (Università degli Studi di Bologna)

*Hacking Research*

*Methodology for the History of Translation*

**6 novembre 2025, 15-18**

**7 novembre 2025, 9-12**

Via Pisپini 1, aula 5C

#### Cinzia De Lotto

*Il ruolo dell'analisi stilistica nella traduzione letteraria*

Residenza 6-16 novembre. Responsabile scientifica: Giulia Marcucci

**7 novembre 2025, 15-18**

Via Bandini 35

#### Filomena Giannotti (Università degli Studi di Siena)

*San Girolamo traduttore e patrono dei traduttori*

**3 dicembre 2025, 10-13**

Via Bandini 35

#### Daniele Corsi (Università per Stranieri di Siena)

*Le immagini letterario-fotogeniche di Luis Buñuel: una nuova traduzione italiana*

**3 dicembre 2025, 15-18**

Via Bandini 35



Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di GiovaniSi ([www.giovansisi.it](http://www.giovansisi.it)), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani”.

**Francesca Romoli** (Università di Pisa)

*Tradurre dal Medioevo: sfide e strategie*

**4 dicembre 2025, 15-18**

Via Bandini 35

**Laura Brignon**

*L'opera di Vincenzo Rabito: problemi e sfide dalla pubblicazione alla traduzione*

Residenza 9-16 dicembre. Responsabile scientifica: Ornella Tajani

**15 dicembre 2025, 10-13**

Via Bandini 35

**Carla Francellini** (Università degli Studi di Siena)

*“I Celebrate a Tail”. Tradurre Moby Dick dopo Pavese*

**17 dicembre 2025, 10-13**

Via Bandini 35

**Oksana Jakimenko**

*Principles and Strategies of Drama Translation*

Residenza 12-19 aprile. Responsabile scientifica: Giulia Marcucci

**15 aprile 2026, 10-13**

Piazzale Rosselli 27/28

**Dora Renna** (Università per Stranieri di Siena), **Giulia Sbaffi** (Università per Stranieri di Siena)

*Translating intersectionality: language, race, and sexuality in Audre Lorde and Bernardine Evaristo*

**15 aprile 2026, 15-18**

Via Bandini 35

**Sergia Adamo** (Università degli Studi di Trieste)

*Traduzione e questioni di genere*

**16 aprile 2026, 15-18**

Via Pispini 1, aula 5C

**Beatrice Garzelli** (Università per Stranieri di Siena), **Federica Cappelli** (Università degli studi di Pisa)

*Tradurre Baltasar Gracián tra perdite e compensazioni: i casi di El discreto (1646) e di El Criticón (1651-1657)*

**22 aprile 2026, 10:30-13:30**

Via Bandini 35

**Silvia Pozzi** (Università degli Studi di Milano Bicocca)

*Fasi, tempi e modi della revisione*

**23 aprile 2026, 10-13**

Piazzale Rosselli 27/28

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di GiovaniSi ([www.giovansisi.it](http://www.giovansisi.it)), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani”.

CONFERENZE  
4,5 CFU, 27 ORE

**Yves Gambier** (Università di Tartu)

1. *Research Methods: Basic Questions*
2. *Research Methods: Types*
3. *Context, contextualization and (multimodal) text*
4. *Reception studies and audiovisual translation: Concepts and methods*
5. *Writing Academic English and publishing a paper in an international journal*

**18 novembre** 10-11:45

**19 novembre** 10-11:45; 16:15-18:00

**20 novembre 2025**, 10-11:45; 16:15-18:00

Piazzale Rosselli 27/28

**Antonio Lavieri** (Università degli studi di Palermo)

*L'immaginario del tradurre: letteratura, antropologia e pratiche culturali*

**3 marzo 2026**, 9-12

**4 marzo 2026**, 9-12

Via Pispini 1, aula 5C

**Ruzanna Gazaryan** (Yerevan State University)

1. *Specific Translation Challenges Across Languages*
2. *Translation and its Role in Shaping Culture and Mindset in Soviet Armenia*

**17 marzo 2026**, 10-13

**18 marzo 2026**, 10-13:30

1. Via Bandini 35

2. Piazzale Rosselli 27/28

**Tiphaine Samoyault** (EHESS.Centre de recherches sur les arts et le langage CRAL).

*La Récriture comme mise en crise de l'autorité culturelle*

**Venerdì 17 aprile 2026**, 11:45-13:30

Via Pispini 1, aula 5C

**Anthony Pym** (Universitat Rovira i Virgili)

*Research questions, hypotheses, and why data go beyond them*

**28 maggio 2026**, 10-12

Via Pispini 1, aula 5C

EDITORIA

1,5 Cfu, 9 ore

**Frédéric Ieva** (Università degli studi di Torino)

*Tradurre la saggistica storica*

**10 febbraio 2026**, 15-18

Via Bandini 35



Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di GiovaniSi ([www.giovansisi.it](http://www.giovansisi.it)), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani”.

**Francesco Guglieri** (Giulio Einaudi editore)

*Il mestiere di editor: la narrativa straniera e la saggistica*

**11 febbraio 2026**, 10-13

Via Bandini 35

**Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena)

*Le traduzioni nelle collane Einaudi*

**11 febbraio 2026**, 14-17

Via Bandini 35

#### SOFT SKILLS

5 Cfu, 30 ore

David Dattilo, Emiliano Giovannetti, Mafalda Papini (CNR Pisa)

*Traduzione e intelligenza artificiale. Il software TRADUCO*

**5 marzo 2026**, 10-13, 15-18

Via Pispini 1, aula 5C

Benedetta De Bonis (Università per Stranieri di Siena), Mauro Puddu (Università per Stranieri di Siena), Cristina Savettieri (Università degli studi di Pisa), Élise Varcin (Università per Stranieri di Siena)

*Marie Skłodowska Curie Actions: Individual Fellowships. Presentazione e laboratorio*

**5 maggio 2026**, 10-13, 15-18

Via Pispini 1, aula 5C

Giovanna Dimitri (Università degli Studi di Milano)

*Metodi per la ricerca automatica sui corpora linguistici*

**6 maggio 2026**, 10-13, 15-18

Via Pispini 1, aula 5C

Dora Renna (Università per Stranieri di Siena, Centro Class)

Corso di *Academic English*

**13 maggio 2026**, 10-13

**14 maggio 2026**, 10-13

**15 maggio 2026**, 9-13

Via Pispini 1, aula 5C

Flavia Di Battista, *La rivista ri.tra. Scrivere una recensione*

**15 maggio 2026**, 15-17

Via Pispini 1, aula 5C

SEMINARI E DIALOGHI DEL CEST: <https://www.centrocest.it/eventi/>

4 Cfu (0,5 CFU ogni singolo evento, otto incontri a scelta)

orario 17:15-19



Finanziato  
dell'Unione europea  
NextGenerationEU



Italiadomani  
PIANO NAZIONALE  
DI RIPRESA E RESILIENZA

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di GiovaniSi ([www.giovansisi.it](http://www.giovansisi.it)), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani”.

**José María Micó** (Università Pompeu Fabra di Barcellona). Introduce **Beatrice Garzelli** (Università per Stranieri di Siena)

*L'epica della traduzione: Dante, Ariosto, Tasso*

**Martedì 15 dicembre 2026, 17:15-19**

Via Pispini 1, aula 5C

**Sara Sullam** (Università degli Studi di Milano). Introduce **Pierluigi Pellini** (Università degli studi di Siena)

*“Che cosa, quindi? Chi, dunque”: ritradurre Orlando di Virginia Woolf*

**Martedì 16 dicembre 2025, 17:15-19**

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

**Giulia Marcucci** e **Carla Francellini** dialogano con **Marzia Dati**, autrice di *John Reed: la storia di un poeta nell'America del primo Novecento*

**Mercoledì 17 dicembre 2025, 17:15-19**

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

Presentazione del volume Lucia Rodocanachi, Guglielmo Bianchi, *Carissimo Billy, dear Lucky. lettere (1937-47)*, 8tto edizioni. La curatrice **Benedetta Vassallo** dialoga con **Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena).

**Mercoledì 11 febbraio 2026, 18-19:30**

Libreria Rebecca, Via Pantaneto 132

**Margherita De Michiel** (Università degli studi di Trieste). Introduce **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena)

*“Kazus Ulickoj”, o La traduzione come iniziazione*

**Martedì 17 marzo 2026, 17:15-19**

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

Presentazione della rivista “Translation Studies: Theory and Practice”.

**Ruzanna Gazaryan** (Yerevan State University) dialoga con **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena)

**Giovedì 19 marzo 2026, 14:30-16**

Via Bandini 35

**Martina Mengoni** (Università degli studi di Ferrara). Introduce **Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena)

*Il Progetto LeviNet*

**Martedì 21 aprile 2026, 17:15-19**

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di GiovaniSi ([www.giovansisi.it](http://www.giovansisi.it)), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani".

**Silvia Antosa** (Università per Stranieri di Siena) dialoga con **Selby Wynn Schwartz**  
*Transfeminist Writing, Transfeminist Translating: Practices & Possibilities*

Residenza CeST-Class, 20-26 aprile. Responsabilità scientifica: Silvia Antosa

**Giovedì 23 aprile 2026, 17:15-19**

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del Cest

Presentazione di *Le fonti dello scrivere. Traduzione e creatività letteraria nel secondo Novecento italiano*, Nuova Trauben 2026. La curatrice **Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena) dialoga con **Niccolò Scaffai** (Università degli Studi di Siena)

**Mercoledì 13 maggio 2026, 18-19:30**

Libreria Rebecca, via Pantaneto 132

Seminario Cest-RiTra

**Anthony Pym** (Universitat Rovira i Virgili), *Translator History*. Introducono **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena) e **Michele Sisto** (Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" di Chieti-Pescara)

**Martedì 26 maggio 2026, 10-13**

Via Pispini 1, aula 5C

### CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO

4 Cfу

**5 novembre 2025, 14-19**

*Landolfogolianiana: traduzioni, letture, ritorni*

Giornata di studi organizzata dal Centro CeST in collaborazione con il Centro Landolfi e il Centro Fortini. Relatori: Elena Arnone, Cinzia De Lotto, Anita Frison, Stefano Garzonio, Luca Lenzini, Giovanni Maccari, Giulia Marcucci, Martina Morabito, Iwan Paolini, Damiano Rebecchini.

Via Pispini 1, aula 5C

**Lunedì 13-martedì 14 aprile 2026**

*I confini digitali della traduzione tra LA generativa ed eye tracking. Intersezioni, nuove competenze e limiti etici*

Giornate di studi organizzate dal Dipartimento di studi umanistici in collaborazione con il Centro CLASS; il LingueLab e il Dottorato in Studi di traduzione.

**Mercoledì 27 maggio 2026, 11-19**

*LA e traduzione letteraria*

Giornata di studi organizzata dal Centro CeST in collaborazione con il CESIM

**Anthony Pym** (Universitat Rovira i Virgili), *The impact of genAI on translators: Managing the uncertainties*.

Pomeriggio: Massimo Palermo, Anna Di Toro, Beatrice Garzelli, Emiliano Giovannetti  
Via Pispini 1, aula 5C, 11-18:00

La Coordinatrice del Dottorato

Prof.ssa Giulia Marcucci

